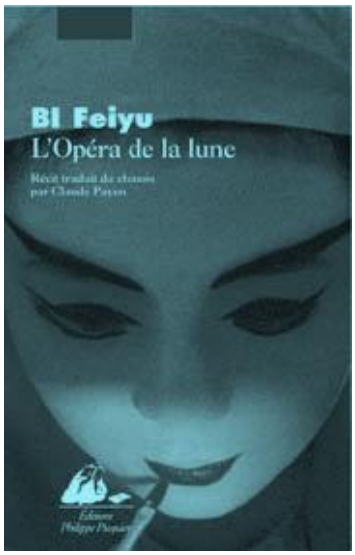
Le Billet du Commissaire

n°5 - 15 mars 2014 – St Patrick patron des ingénieurs et de la bière brune

Le 34ème Salon du livre de Paris se tiendra du 21 au 24 mars à la porte de Versailles.
Thème principal : **Les lettres argentines**
Ville invitée : **Shanghai**

Et oui, Shanghai est un haut lieu culturel, n'en déplaise aux habitants de la capitale !

À l'occasion du Salon du Livre une délégation de 17 écrivains shanghaiens (de naissance ou d'adoption) menée par **Wang Anyi**.(王安忆) Présidente de l'association des écrivains de Shanghai et connue en France pour ses romans et nouvelles[1], sera présente à Paris.



On compte parmi eux **BI Feiyu** (毕飞宇) lauréat du prix Mao Dun (茅盾文学奖) et du *Man Asian Literary Prize*. Il est aussi connu pour sa collaboration avec Zhang Yimou sur le scénario de Shanghai Triad, tiré de son roman *Les triades de Shanghai* (上海往事).

LIU Zhenyu (刘震云), traduit chez Gallimard, auteur entre autre de *Se souvenir de 1942* (温故 1942), qui a inspiré le film de FENG Xiaogang (冯小刚), est également de la fête. Il est lui aussi lauréat du prix Mao Dun, tout comme Mme Wang Anyi.

En fait au-delà de Shanghai, c'est bien de littérature chinoise contemporaine dont on parlera au Salon mais aussi dans les médias. Mais le mythe shanghaien reste très vivace dans les esprits français et plus vendeur que la réalité !

Nombre de ces auteurs sont traduits chez Philippe Picquier, éditeur spécialisé en littérature extrême-orientale, principalement chinoise et japonaise.

Mais, en attendant que le CRAIBE nous parle de Borges ou de Cortázar, signalons ici que l'invité d'honneur du Salon est bien l'Argentine à l'occasion du **centenaire de Julio Cortázar** (胡里奥•科塔萨尔).

J'apprends au passage que ce novelliste de génie et de l'étrange a passé quelques années à Paris. En fait il est né en Belgique et mort à 70 ans à Paris… drôle de parcours pour le deuxième plus célèbre des écrivains argentins !

Dans le no 83 sortie au printemps 1982 de *The Paris Review*, est paru une interview de Cortázar[2]. Il y déclare :

« *in these recent stories I have the feeling that there is less distance between what we call the fantastic and what we call the real. In my older stories, the distance was greater because the fantastic really was fantastic, and sometimes it touched on the supernatural. Of course, the fantastic takes on metamorphoses; it changes. The notion of the fantastic we had in the epoch of the gothic novels in England, for example, has absolutely nothing to do with our concept of it today. Now we laugh when we read Horace Walpole's Castle of Otranto—the ghosts dressed in white, the skeletons that walk around making noises with their chains.* ***These days, my notion of the fantastic is closer to what we call reality. Perhaps because reality approaches the fantastic more and more***."

Amicalement,

Le Commissaire

[1] Parus en traduction française chez Philippe Picquier: LIEN

[2] No 83 de The Paris review: LIEN

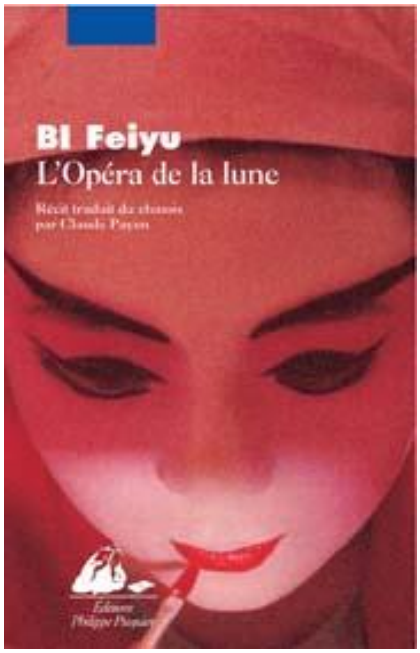
Le Billet du Commissaire

no5 - 15 mars 2014 – St Patrick patron des ingénieurs et de la bière brune

第 34 届巴黎图书沙龙 将于 3 月 21 号到 24 号在 porte de Versailles 举行.
主题 : 阿根廷文学
邀请城市 : 上海

没有错， 上海是文化圣地，尽管首都人民不乐意这么讲!

借书展之机，17 位上海作家 (出生在上海或居于上海) 由王安忆带领(上海作家协会主席， 在法国由于其长、短篇小说而闻名[3])， 将会出现在巴黎.



其中有毕飞宇 ，茅盾文学奖*亚洲文学奖得主*. 他也因参与张艺谋的剧本，《上海往事》的创作而闻名， 剧本就节选于他的同名小说.

还有刘震云，由 Gallimard 翻译 ，《温故 1942》的作者，他的此部作品启发了冯小刚的电影《1942》。他与王安忆女士一样也是矛盾文学奖获得者。

事实上超越于上海，我们在沙龙和在媒体上讨论的是中国现代文学。但上海的神话仍然活跃于法国人的精神中，并比现实跟有吸引力！

很多作家的作品由 Philippe Picquier 出版，其精通于东亚(主要是中国和日本)文学的出版。

在等 Le Crabe 谈论 Borges 或 Cortázar 的时候， 但要知道沙龙的荣誉嘉宾是百年诞辰的阿根廷作家 **Julio Cortázar** (胡里奥•科塔萨尔).

我了解到这位天才而古怪的作家曾在巴黎度过几年。事实上他出生于比利时，在 70 岁时逝于巴黎… 这对于一位阿根廷作家是多么有趣的经历!

1982 年春天的第 83 期 de *The Paris Review*， 有一篇 Cortázar[4]的采访. 他在采访中说 :

« *in these recent stories I have the feeling that there is less distance between what we call the fantastic and what we call the real. In my older stories， the distance was greater because the fantastic really was fantastic， and sometimes it touched on the supernatural. Of course， the fantastic takes on metamorphoses; it changes. The notion of the fantastic we had in the epoch of the gothic novels in England， for example， has absolutely nothing to do with our concept of it today. Now we laugh when we read Horace Walpole's Castle of Otranto—the ghosts dressed in white， the skeletons that walk around making noises with their chains.* ***These days， my notion of the fantastic is closer to what we call reality. Perhaps because reality approaches the fantastic more and more***."

祝好， Le Commissaire & Lieutenant Li

[3] Philippe Picquier 的翻译在此 : LIEN

[4] 第 83 期 The Paris review : LIEN